

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:44

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Za siódmym razem powiedział: Oto chmura, mała jak dłoń ludzka, podnosi się z morza.* Wtedy powiedział: Ruszaj! Powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź w dół, aby nie zatrzymał cię deszcz! <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Za siódmym razem sługa doniósł: Widzę! Chmurka, mała jak ludzka dłoń, podnosi się z morza! Ruszaj zatem! — rozkazał mu Elias. — Powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź w dół, aby nie zatrzymał cię deszcz!           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A za siódmym razem powiedział: Oto mała chmurka, jak dłoń człowieka, podnosi się z morza. Wtedy polecił mu: Idź, powiedz Achabowi: Zaprzęgaj rydwan i zjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A za siódmym razem rzekł: Oto obłok mały jako dłoń człowiecza występuje z morza. Tedy on rzekł: Idź, a powiedz Achabowi: Zaprzęgaj, a ujeżdżaj, aby cię deszcz nie zastał.                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A za siódmym razem: Alić obłoczek mały, jako stopa człowiecza, występowała z morza. Który rzekł: Idź a mów Achabowi: Zaprzęgaj wóz twój a ujeżdżaj, aby cię deszcz nie zastał.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Za siódmym razem [sługa] powiedział: Oto obłok mały jak dłoń człowieka podnosi się z morza! Wtedy mu rozkazał: Idź, powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i odjeżdżaj, aby cię deszcz nie zaskoczył.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Za siódmym razem rzekł: Oto maleńka chmurka jak dłoń ludzka wznosi się z morza. Wtedy rzekł: Idź i powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i jedź, aby cię ulewa nie zaskoczyła.                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Za siódmym razem sługa powiedział: Mała chmurka, jak dłoń człowieka, właśnie podnosi się z morza. Wtedy powiedział: Idź, powiedz Achabowi. Zaprzęgaj i odjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał!                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Za siódmym razem zawołał: „Widzę obłok nie większy niż dłoń człowieka, który właśnie podnosi się z morza!”. Polecił mu więc: „Idź i powiedz Achabowi: «Zaprzęgaj rydwan i odjeżdżaj, zanim cię deszcz zatrzyma»”. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Za siódmym razem oznajmił: - Oto mała chmurka, jak dłoń człowieka, wychodzi z morza. Polecił: - Idź i powiedz Achabowi: Zaprzęgaj i zjeżdżaj, aby cię deszcz nie zatrzymał.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що сьомого разу і ось мала хмара, наче стопа людини, що несе воду. І сказав: Іди і скажи Ахаавові: Запряжи твою колісницю і зійди, щоб тебе не захопив дощ.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A za siódmym razem powiedział: Oto właśnie wychodzi z morza mała chmurka, jakby ludzka dłoń. Zatem                                                                                                                |

<sup>1)</sup> podnosi się z morza, wg G: niosąca wodę, ἀνάγουσα ὕδωρ, מַעֲלֶה מַיִם.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | powiedział: Idź i powiedz Ahabowi: Zaprzęgaj i wyjeżdżaj, aby cię deszcz nie powstrzymał!                                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za siódmym razem powiedział: "Oto mała chmurka niczym dłoń ludzka unosi się z morza". Wówczas on rzekł: "Idź, powiedz Achabowi: 'Zaprzęgaj! I zjedź, żeby cię nie zatrzymała ulewa! '" |